

Curriculum Vitae

Personalia

Naam: Karine Dekker

Adres: Loodskotterhof 41
1034 CT Amsterdam

Telefoonnummer: 06 28270529

Geboortedatum: 06-05-1983

E-mail: karine.dekker@gmail.com

LinkedIn-account: <http://nl.linkedin.com/in/karinedekker>

ProZ.com-account: https://www.proz.com/settings/freelancer/contact?eid_s=2855635

Werkervaring

10-2019-heden

Eigenaar Karine Dekker Vertalingen

- AR>NL: algemene, wervende en juridische teksten
- FR en EN>NL: algemene en wervende teksten
- Projectmanagement
- Taalconsultancy

06-2018-heden

Literair vertaler

- Vertaling Tunesische roman van Hussein Al-Wad, Arabisch>Nederlands "سعادته... السيد الوزير" ("Zijne Excellentie...meneer de minister")

04-2017 tot 06-2018 *Sabbatical-jaar*

05-2010 – 04-2017

Senior Projectmanager en taalspecialiste Arabisch bij Vertaalbureau.nl, Amsterdam

- Algemeen manager (aansturen team en beleid maken)
- Accountmanager
- Kwaliteitsmanager ISO-certificering (17100 en 9001)
- Projectmanager verschillende (meertalige) vertaalprojecten
- Proeflezen, redigeren, uitvoeren van spotchecks en eindredactie (NL, FR, EN, AR)
- Taalspecialiste Arabisch en Frans (kwaliteitscontrole en technische ondersteuning)
- Vertalen (AR>NL, FR>N, EN>NL)

02-2008 - 04-2010

Trajectbegeleider inburgering NT2 taalschool Alfa Bèta Consult, Leiden/Amsterdam

- Voorlichten cursisten inburgeringstraject
- Examencoördinator inburgeringstraject
- Onderhouden contacten ketenpartners (inburgering gemeente Amsterdam)

- Schrijven offertes en projectvoorstellen
- Administratieve werkzaamheden

03-2009 – 09-2009

Juridische vertaler bij vertaalbureau Aica, Amsterdam

- Vertalen van (juridische) teksten AR>NL

± 2001 – 2009

Verskillende horecaervaring (in restaurants en cafés, ook eigen cateringbedrijf) in Amsterdam en Aix-en-Provence, Frankrijk

Nevenwerkzaamheden

11-2015 tot 04-2017

Algemeen bestuurslid VVIN

- Kwaliteitsmanagement/ontwikkeling ISO-certificering als instapeis voor leden
- Onderzoeksproject: inventariseren van de Nederlandse vertaalmarkt
- Communicatie: opstellen nieuwsbrief/website /etc.

7 en 8-11-2009

Lid van visitatiecommissie tijdens een visitatie aan de opleiding Arabisch in Leuven (kwaliteitstoetsing van het onderwijs)

02-2008 t/m 07-2008

Opleiding aan het Nederlands-Vlaams instituut in Cairo, Egypte, als onderdeel van de Bachelor Arabische Taal & Cultuur aan de UvA.

- *Veel aandacht voor Egyptische spreekvaardigheid, vertalen van Arabische teksten naar Nederlands en vice versa, verdieping schrijfstijl Modern Standaard Arabisch.*

Bestuurslid/voorzitter studievereniging Asafier

- Organisatie van lezingen, film- en poëzieavonden
- Organisatie collegereeks Egyptisch-Arabisch
- Organisatie twee studiereizen (2006: Parijs. 2008: Istanbul)
- Redactie en schrijfster studiekant
- Correspondent in Cairo, Egypte, d.m.v. weblog (<http://karine-nvic.blogspot.com/>)

09-2005 tot 09-2008

Voorlichter bij diverse studiegelegenheden Arabische Taal & Cultuur

09-2002 tot 09-2005

Redactie en schrijfster studiekant studievereniging Helios (Nederlandse Taal & Cultuur)

Opleidingen

09-2010 tot 09-2011

SIGV (Stichting Instituut van Gerechtstolken & -vertalers) – Utrecht

- *Strafprocesrecht, materieel strafrecht, vreemdtalig strafrecht, werkcolleges juridisch vertalen AR>NL en NL>AR*

09-2008 tot 09-2009

MA Arabische Taal & Cultuur - Universiteit van Amsterdam

- *Verdiepingsmaster met veel aandacht voor het vertalen van klassieke en moderne Arabische proza en poëzie, alsmede verdieping in de Arabische cultuur en taalkunde. Afstudeerscriptie: “de Tunesische blogosfeer: een tweeledig onderzoek naar politiek geëngageerde weblogs: Tunesië in vergelijking tot andere landen in het Midden-Oosten en Noord-Afrika”*

09-2005 tot 09-2008

BA Arabische Taal & Cultuur - Universiteit van Amsterdam

- *Gebaseerd op de basisbeginselen van het Modern Standaard Arabisch; het verwerven van de grammatica en leesvaardigheid. Veelvuldig vertalen van teksten Arabisch-Nederlands en Nederlands-Arabisch. Daarnaast focus op de Egyptische spreektaal; verwerving van spreek- en luistervaardigheid, onder andere middels een intensieve cursus van vier maanden in Cairo. Afstudeerscriptie: “Wilders’ Koran in Context: een beschouwing van de Koranverzen uit Fitna door middel van tafsir”*

09-2002 tot 09-2005

BA Nederlandse Taal & Cultuur - Universiteit van Amsterdam

- *Onder andere gebaseerd op taalontwikkeling, taalwetenschap, het corrigeren en redigeren van teksten, het bestuderen van moderne en klassieke Nederlandse literatuur. Afstudeerscriptie: “Mustafa Stitou: over zijn beeldvorming en Nederlands-Marokkaanse identiteit”*

01-2002 tot 07-2002

Intensieve cursus Franse taalverwerving - Institut d'études Français pour Etudiants Étrangers, Aix-en-Provence, Frankrijk

- *Gebaseerd op de basisbeginselen van de Franse taal; grammatica, lees- en luistervaardigheid. Nevenonderdelen: geschiedenis en literatuur*

09-1995 tot 09-2001

Barlaeus Gymnasium - Amsterdam

Talen

- Nederlands (moedertaal)
- Frans (zeer goed)
- Engels (zeer goed)
- Modern Standaard Arabisch (goed)
- Tunesisch-Arabisch (goed)
- Egyptisch-Arabisch (goed)

Computervaardigheden

- In het bezit van eigen memoQ-licentie
- Ervaring met verschillende CAT-tools als Trados
- Ervaring met verschillende translationmanagementsystemen als XTRF
- Microsoft Word/Excel/Powerpoint